

летючою гривою). Рослинність степу цілину перекладено гіперонімом *steppe*, *буйна тирса* відтворено нейтральним *esparto* (трава альфа, еспарто). Образ *пораненого вершника* перекладено описовим перифразом, але застосоване також при цьому порівняння *like a lash* (мов батіг) підсилює драматизм образу.

У перекладацькій варіанті відображено кінцеві рими, приблизно відтворено ритм оригіналу. У прагненні передати стиль автора, перекладач використовує слова в переносному значенні (*balm his tongue bestows*), поетизми мови перекладу (*warrior, briny, foes*), уособлює образ вовка займенником *his*, використовує інверсію.

Отже, у ході дослідження було виявлено, що перекладач використовував такі способи перекладу, як калькування, описовим перифраз та відповідним еквівалентом, до описового перефразування перекладач вдавався найчастіше. Перекладач вмів відтворити символи та образи поезії Яра Славутича, відобразив поетове сприймання батьківщини та передав характерні українській ментальності риси, а саме: ідеалізація минулого, ліризм, волелюбність.

### Список літератури

1. Slavutych Yar. Oasis: Selected Poems / Yar Slavutych ; trans. by Morse Manly. – New York: Vantage Press, inc., 1959. – 64 p.

2. Slavutych Yar. Oasis. Ukrainian Poems / Yar Slavutych. – Edmonton, Alberta: Slavuta Publishers, Ltd., 1960. – 64 p.

Науковий керівник: Струк І.В.,  
канд. філол. наук, ст. викладач

УДК 81:81'25 (043.2)

**Кримінська Я.І.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

## ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ВІДТВОРЕННЯ ЇХ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

Політичний дискурс є одним із основних понять сучасної лінгвістики та, водночас, дуже складним соціальним явищем. Його особливість полягає у тому, що він окреслює політичні пріоритети суспільства, встановлює параметри інтерпретації політичних подій, орієнтує членів суспільства у світі політики, збільшує політичну активність, що може відбуватися безпосередньо (переконання, заклик до дій) або опосередковано (створення певного емоційного стану, настрою, фону), а також згуртовує членів певного соціуму навколо певної політичної групи і відчужує інші соціальні групи.

Серед численних функцій цього феномену, вважаємо за необхідне виділити функцію маніпуляції та впливу на свідомість громадян. Для того, щоб донести інформацію до адресата (реалізувати ілюктивне завдання) та спонукати адресата до певних дій (досягти перлюктивного ефекту), на лексичному рівні у політичному дискурсі використовується: нейтральна лексика (*world, effect, matter, person, experience, to become, to admit, to carry*), книжна лексика (*vow, challenges, to neglect, to emphasize*), терміни (*the general maritime law, maritime jurisdiction, admiralty*) та номенклатурна лексика (*the Civil Code, American admiralty court*) [1,